

## LA CINQUIEME SAISON



L'homme, comme la nature, dispose - quand le destin ou la cruauté de nos semblables ne viennent pas interrompre son cours - de quatre saisons. La nature, elle, revit chaque année cette ascension et ce déclin que j'ai essayé de représenter par le passage du chaud au froid, de la jubilation à la mélancolie. Mais avons-nous conscience de ce privilège qu'est la jeunesse? Savons-nous exploiter l'énergie qu'elle génère? Savons-nous mettre à profit l'expérience de vie, l'approfondissement de la réflexion qui devrait être le propre de la maturité, accéder à la sagesse et la sérénité lorsque s'installe l'hiver? Que ferions-nous d'une saison supplémentaire qui nous serait accordée? Voilà les questions qui m'ont, en partie, inspiré ce polyptyque de 25m<sup>2</sup>.





LA CINQUIEME SAISON, huile sur toiles, 1000x250 cm

Vivaldi nous a donné les quatre saisons en musique, la cinquième étant sans doute dans le bonheur de la création. Mais l'acte de création, sur lequel le temps n'a pas de prise, s'il nous permet de vivre une vie en parallèle en réinventant le monde à notre guise, n'est pas toujours un acte jubilatoire. Il répond à un besoin dévorant, parfois obsessionnel, qui implique un travail acharné et une recherche de l'équilibre entre le repli sur soi et l'ouverture au monde pour élargir son univers et ne pas céder à l'autisme qui nous guette et ne débouche que sur le plaisir égotiste, interdisant le partage. C'est là le prix à payer pour s'extraire d'un monde que nous ne voyons trop souvent qu'en noir et blanc.



Michèle Frank, mai 2009

## Expositions



Jean-Claude Trichet, Jean-Claude Juncker, Edmond Israel et Jeffrey Tessler face au trophée «Vision for Europe» oeuvre du sculpteur René Wiroth

photo: Alain Rischard



EPURE, «Vision for Europe»  
décerné à J.C TRICHET  
81x18x18 cm, bronze



Mr. Jacques Santer, président du Parlement européen, René Wiroth, Michèle Frank, Mme Marie-Anne Isler-Beguïn, député européen, Mr. Jo Leinen député européen



René Wiroth au violon, en sculpture vivante sur un socle, au vernissage de l'exposition au Parlement européen



exposition, Strasbourg



«Histoire» The Luxembourg House, New York, 2007



Georges Faber, Consul Général, Michèle et son homonyme Michel Frank, The Luxembourg House, New York, 2007



National Arts Club, New York, 2007



Theatre d'Esch, 2003



Botanischer Garten, Schwesbange, 2008



Claude Truchi et René Wiroth à "La Galerie"



Inauguration du «NO-DENKER» en présence de Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat, et des autorités de Wellenstein



Kunst Keller Klingelpütz, Köln, 2003

## Performances «Mise en plâtre»



Vitus et son double



Arthur Comin



Christian Zeimert



Christian Zeimert sur le Dé-Klein



Wim Cox, Kunst Keller Klingelpütz, Köln



Un des 52 personnages en treillis de fer, avec Bob Flammang, Sternberk, Chech. Rép., 1998



Manni, Cologne



Christian Zeimert, «La Galerie» de Claude Truchi



Wim Cox fumant la pipe



Installation, Villers-Bettlach, 2008



Installation, Villers-Bettlach, 2008



Installation, Eisch-Dommeldange, 1998



Installation, Villers-Bettlach, 2008

Chez les artistes





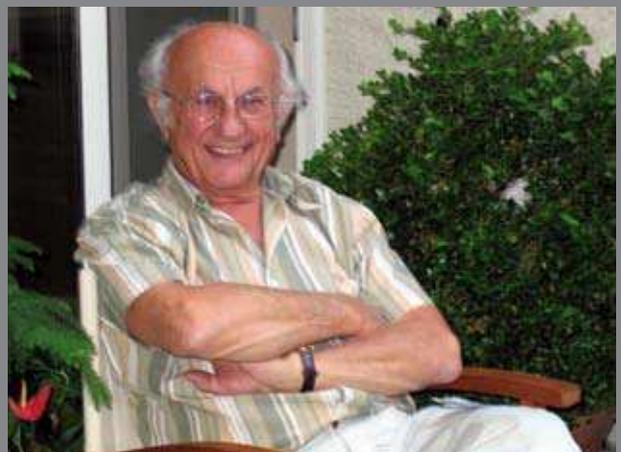
Michel Saudrais, Martial et Frédérique de Calbiac, Serge et Annie Lustac, Marie-Paule Mito



Dieter, Colette et Valérie Hartwich, Renée et Edmond Israel, René Wiroth



Michèle



René Hally



... avec Ady Schmit, Guy Harry, Claude Frisoni, directeur de Centre Culturel, Abbaye de Neumünster, Luxembourg, Marie-Pierre Trauden Thill, Claudio Minelli, Florence Hoffmann



GALERIE SORAYA, ... avec Leila Shahid, Déléguée Générale de l'Autorité Palestinienne, Harry, Martine Kleinberg



La traductrice, Laine Jacob et Emmy



... avec Claude Rosenkranz au TEM, Goveller, 2007



... avec Christian Zeimert et Irina Yefimova, notre amie new-yorkaise, 2007



Michèle et René lors de leur rencontre, 1987



En Toscane 2008, avec Chantal Vos, Christane Koehl, Laine et Rémy Jacob, Magali Decker, Gausselem Depasse , Photo Marie-Paule Miton



René au violon



René au violonophone, par Alain Layrac



Michèle par Annie Soufrin



Notre amie new-yorkaise, Tamara Masco



...avec Wim Cox, Marie-Jeanne Schumacher-List, Huguette Meyer-David, Yvonne Cox et Linde Rohr-Bongard

## Homage à Michèle Frank et René Wiroth

En contemplant les oeuvres de Michèle Frank et de René Wiroth, on est saisi par un sentiment de profonde émotion et de sérénité tel qu'on le ressent lorsqu'on prie dans le silence.  
Pourquoi?

Michèle Frank, peintre, et René Wiroth, sculpteur, nous révèlent dans leurs oeuvres cette dimension – oh combien lointaine dans l'espace et dans le temps – exprimant ainsi la marque sublime de la créativité. Dans la peinture de Michèle Frank, les rythmes les plus intimes de la nature et de son monde intérieur se dévoilent à nos yeux par la dynamique du jeu des couleurs et des formes.

Les sculptures de René Wiroth nous font découvrir des êtres inconnus, irréels, mais qui s'imposent par une présence étrange et captivante. Ces sculptures, elles aussi, ont leur origine et trouvent leur expression dans la transcendance, qui pénètre ce couple, ces deux artistes, qui nous offrent le bonheur de leur présence sur la scène culturelle de notre pays.

Luxembourg a la chance que ces deux artistes habitent et oeuvrent dans notre pays, dont ils enrichissent de manière significative le paysage culturel.

Edmond Israel  
Octobre 2008

## *Homage to Michèle Frank and René Wiroth*

*In contemplating the works of Michèle Frank and René Wiroth, one is seized by a sentiment of profound emotion and serenity as if by a silent prayer.  
Why?*

*In their work Michèle Frank, painter and René Wiroth sculptor reveal to us this dimension – oh how far in space and time – expressing in this way creativity's sublime mark. In the painting of Michèle Frank the most intimate rhythms of nature and of her interior world unveil themselves to our eyes through the dynamic play between color and form.*

*The sculptures of René Wiroth let us discover unknown, unreal beings which impose themselves by a strange and captivating presence. These sculptures, they also have their origin and find their expression in the transcendental which penetrates this couple, these two artists who offer us the happiness of their presence on the cultural stage of our country.*

*Luxembourg is lucky that these two artists live and work in our country in which they significantly enrich the cultural landscape.*

*Edmond Israell  
October 2008*

## Michèle Frank

Née à Châtellerault (France)  
Etudes Universitaires: Lettres Modernes à la  
Faculté Française de l'Université de Sarrebruck  
(Allemagne) et à l'Université de Dijon (France)



- 1980 Découvre la peinture qu'elle travaille en autodidacte (encres, huiles, peintures et brûlures sur différents matériaux)
- 1987 Rencontre René Wiroth qui l'incitera à exposer.

Elle fera une douzaine d'expositions individuelles à Luxembourg, en France, Belgique, Suisse entre 1987 et 2000

### Expositions individuelles: Sélection

- 1987 Cercle des Communautés Européennes  
Bibliothèque Municipale de Thionville, France
- 1990 Galerie 47, Virton, Belgique
- 1991 Théâtre d'Esch, Luxembourg
- 1992 Galerie Archipel, Paris  
Cogeba, Luxembourg  
Centre Culturel de Forbach, France
- 1993 Galerie «La Malle des Indes», Metz, France
- 2006 Parution de son roman « Ressac », Editions Thélés, Paris,  
Centre Culturel Français, Luxembourg, présentation et lecture d'extraits de  
«Ressac» et exposition de peintures
- 2008 Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, Luxembourg

### Expositions de Groupes:

- 1993 Galerie «La Palette», Beatenberg, Suisse
- 1994 Salon du Mineur, Centre Culturel de Forbach, France
- 1995 Art Gallery, Luxembourg  
Centre Culturel de Florange, France: Rencontre Ukraine – France
- 2007 Invitée d'honneur à L'abbaye de Villers-Bettnach, France  
Espace TEM, Goviller, France: «La Cinquième Saison», panneau d'huiles sur toile de 10x2,5 m
- 2008 Caves de l'Hôtel de Ville de Virton: «La Cinquième Saison »

## Expositions avec René Wiroth:

- 1997 « Complémentarité Homme-Femme » Galerie de la Ville de Sternberk, République Tchèque  
« Complémentarité Homme-Femme » Galerie Saint Nicolas, Remich, Luxembourg
- 2000 « Complémentarité Homme-Femme », Résidence du Parc, Merlebach, France
- 2001 Publication de « L'or et l'argile » avec René Wiroth: livre d'art sur le thème de la complémentarité homme-femme (176 pages au format 23x28 cm avec une centaine d'illustrations couleur de leurs œuvres)
- 2002 Kunstkeller Klingelpütz, « Gold und Lehm » , Cologne  
Centre Culturel Français, Luxembourg
- 2003 Parlement Européen à Strasbourg  
Galerie Municipale, Théâtre d'Esch-sur Alzette, Luxembourg  
« La Galerie », Passage Alfa, Luxembourg  
Commission Européenne, Bâtiment Jean Monet, Luxembourg  
National Arts Club à New York  
« The Luxemburg House », New York  
Maison Communale de Wellenstein, Luxembourg  
Château de Bourglinster, Luxembourg
- 2008 Galerie Soraya, rue des Bains, Luxembourg  
Galerie Soraya, exposition et conférences sur « L'identité féminine dans l'art » (M. F.), « Camille Claudel et Rodin »(R.W.)  
« Jardin Botanique », Schwebsange, Luxembourg
- 2009 Publication de « Correspondances »  
« TEM », Goviller, France: « Nous sommes partout et nulle part »  
Panneau d'huiles sur toile de 6x2,50 m servant de fond aux sculptures volantes en aluminium de René Wiroth  
Présentation de leur nouveau catalogue: « Correspondances » et de leurs œuvres  
Kunst Keller Klingelpütz, Cologne, Allemagne

Site: [www.michelefrank.lu](http://www.michelefrank.lu)

## René Wiroth

- 1945 Né à Luxembourg  
1960–1963 Ecole des Arts et Métiers, section du Bâtiment  
1963–1965 École des Arts et Métiers, section des Beaux– Arts, Luxembourg.  
René Wiroth suit le conseil du sculpteur luxembourgeois, Lucien Wercollier, dont il fut l'élève pendant cinq ans et s'inscrit à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture et des Arts Visuels, La CAMBRE, à Bruxelles  
1968 Diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture et des Arts Visuels, La CAMBRE, Bruxelles.



### Expositions individuelles: Sélection

- 1980 Médiathèque, Charleroi  
1982 Centre Culturel Jacques Brel, Thionville, France  
Centre Culturel des Communautés Européennes, Luxembourg  
1984 Galerie "Le Triangle", Paris  
Centre Culturel Jacques Brel, Thionville  
1986 Centre Culturel Français, Luxembourg  
Galerie "In der Mühle" Rudolphstätten, Zürich  
**Rencontre Michèle FRANK**  
1987 Centre Culturel, Arlon  
Centre Culturel des Communautés Européennes, Luxembourg  
"Les Cathédrales de Fer", Bibliothèque municipale de Thionville  
1988 "Les Cathédrales de Fer", Musée "Volk und Wirtschaft" Düsseldorf  
1989 "Stadium 1", Zollhof, Port de Düsseldorf  
"Kommunikation", Ferndat-Telekom, Düsseldorf  
"Dans vos ordures nous avons trouvés nos trésors",  
Konschtgalerie aus dem Minett, Esch-Alzette  
2001 Galerie Françoise Bolognini, Thionville

### Expositions avec Michèle Frank

- 1997 "Complémentarité Homme-Femme" Galerie de la Ville de Sternberk, République Tchèque  
"Complémentarité Homme-Femme" Galerie Saint Nicolas Remich, Luxembourg  
2000 "Complémentarité Homme-Femme" Résidence du Parc, Merlebach, France  
2002 Kunst Keller Klingelpütz, "Gold und Lehm", Cologne  
Centre Culturel Français, Luxembourg  
2003 Parlement Européen à Strasbourg  
Galerie Municipale, Théâtre d'Esch-sur-Alzette  
"La Galerie", Passage Alfa, Luxembourg  
Commission Européenne, Bâtiment Jean Monet, Luxembourg  
National Arts Club à New York  
"The Luxemburg House", New York  
Maison Communale de Wellenstein  
Château de Bourglinster, Luxembourg  
2008 Galerie Soraya, rue des Bains, Luxembourg  
Galerie Soraya, exposition et conférences sur "L'identité féminine dans l'art" ( M. F.),  
"Camille Claudel et Rodin" (R.W.)  
"Jardin botanique" à Schwebsange, Luxembourg  
2009 TEM, Goviller, France: "Nous sommes partout et nulle part", Oeuvre commune: Ciel d'orange de Michèle Frank, 6,0x2,5 m, hile sur toile, cinq sculptures volantes en aluminium de René Wiroth en avant plan.  
Edition du livre d'art: «Correspondances »  
Kunst Keller Klingelpütz, Cologne.  
"La Galerie", Luxembourg

## **LIVE-ART- PERFORMANCES: Sélection**

- 1968 Oeuvre construite (Happening) avec une fin indéterminée, Galerie Lombard, Bruxelles  
1969 Groupe INITIATIVE Luxembourg, Ligne en zig-zag dans la Vallée de la Pétrusse  
Groupe INITIATIVE Luxembourg, Salle électrique, Prüm  
Groupe INITIATIVE Luxembourg, "Destructions" Halles de la Foire  
1975 Co-fondateur du groupe musical Folk DULLEMAJIK, avec Guy Schons Participation à de multiples concerts à Luxembourg, Belgique, France ainsi qu'à la Contre-Eurovision au Cirque Royal à Bruxelles  
1982 Littérature et Musique non Stop. Action "Le Violon sur l'échelle", Bibliothèque Municipale de Trèves  
1983 Action "Violon sur l'échelle", Galerie Cimaies, Luxembourg  
Centre Culturel Jacques Brel, Thionville  
1989 Live Performance au violon sur un tonneau pour Tommy Ungerer, Sarrebruck  
1990 Live performance sur un tonneau de Christo, en hommage à Josef Beuys, Cologne  
René Wiroth réalisera plus qu'une cinquantaine de "mises en plâtre" de personnalités plus ou moins célèbres (dont certaines télévisées en live) comme Jacopo Fo, fils de Dario Fo, Prix Nobel de littérature, l'artiste Aura Malinov, Cirque Busch-Roland, Luxembourg, l'artiste peintre renommé Christian Zeimert, co-fondateur avec Topor du groupe PANIQUE...

## **Distinctions :**

Médaille du Mérite Européen, Luxembourg  
Grand Prix de Sculpture du Salon des Mineurs, Forbach, France  
Grand Prix de la Sculpture, Rencontre Internationale de Sculpture, Hettange-Grande, France

## **Acquisitions publiques: Sélection**

Parvis de la Banque centrale de Luxembourg, Bvd Royal (Histoire, aluminium)  
Ambassade de Washington (Kaléidoscope, bronze)  
Bech-Kleinmacher (DE NO-DENKER, bronze)  
Ville de Thionville (Les Chaînes, photographie, 170x110 cm)  
Saarländisches Umweltministerium, "Kathedralen aus Eisen", 9 photographies  
Centre Culturel de Rencontres, Abbaye de Neumünster (Archéologie du fer, photographie, 170x110 cm)  
"Vision for EUROPE", "Epure", bronze, remis au récipiendaire Jean-Claude Trichet, Président de la Banque Centrale Européenne en 2008

## **Textes et publications**

L'OR ET L'ARGILE, Michèle Frank et René Wiroth, distribution Editions Binsfeld, livre d'art sur le thème de la complémentarité homme-femme (176 pages au format 23x28 cm avec une centaine d'illustrations de leurs oeuvres

VISITE DES NAINS DE JARDINS DU MUSEE D'ART MODERNE DE PARIS, (conte pour adultes, 1998) à éditer.

CRI, (quintette postmoderne pour saxophone, violon, synthétiseur, grues, et bruits d'usine). Cassette musicale avec Frank Michaelis, au saxophone et René Wiroth au violon. Michèle Frank, direction musicale, Edition by INSTANT MUSIC, Düsseldorf (1995). Cette cassette fut primée par la ville de Düsseldorf. Son fils Daniel Wiroth réalise un court métrage "René Wiroth par Daniel Wiroth", de 17 minutes, Samsa films, produit par le Ministère de la Culture, Luxembourg.

CORRESPONDANCES, Michèle Frank & René Wiroth, livre d'art (2009), diffusé par les Editions Binsfeld, Luxembourg



## Remerciements

Nous remercions chaleureusement tous ceux qui nous soutiennent sur le plan personnel et artistique depuis tant d'années. Ils se reconnaîtront, même si nous ne pouvons tous les citer individuellement ici.

MERCI à ceux qui ont contribué par leur expression écrite, les reproductions de nos œuvres – Wim et Maurice Cox et Claude Truchi – à l'élaboration de cet ouvrage.

Merci aussi à Gérard Brémaud qui a mis en place notre site.

Merci aux Editions Binsfeld qui ont toujours assuré la diffusion de nos publications.

Merci au Ministère de la Culture qui nous a soutenu dans nos manifestations artistiques ces dernières années.

Michèle Frank et René Wiroth

Ouvrage publié sous la responsabilité de Michèle Frank et René Wiroth

Conception, Michèle Frank et René Wiroth

Conception graphique et réalisation, Maurice Cox, mauricecoxfotografie, Cologne.

Impression, Laserline

Les peintures, huiles sur toiles, sont de © Michèle Frank

Les sculptures sont de © René Wiroth

La reproduction des œuvres ont été réalisées par © Wim et Maurice Cox, Cologne, © Claude Truchi/ La Galerie, Luxembourg et © René Wiroth.

Les photographies de la dernière partie de l'ouvrage ont été réalisées par Michèle Frank et René Wiroth et aimablement fournies par Annie Soufrin, Gérard Brémaud, Isabelle Frank, Alain Layrac, Marie-Paule Miton, Europa- Delegation – Jo Leinen, The Luxembourg House, New York, Irina Yefimova, Renée Israel, Alain Rischard ( La Voix) Luxembourg , Christel Plöthner, Cologne, Keith & Lauren Melsom, Anything Left-Handed Ltd, PO Box 46, Witney, OX29 7HD, United Kingdom.

Traduction anglaise : Laine Jacob, écrivain.

Auteurs des textes : Rémy Jacob, directeur général de la Banque Européenne d'Investissement, Michèle Frank, Pierre-Michel Bertrand, historien et écrivain, René Hally, écrivain, René Wiroth, Giulio-Enrico Pisani, écrivain et journaliste (Zeitung), Gaston Carré, écrivain et journaliste (Luxemburger Wort), Delia Pifarotti, journaliste (Tageblatt), Isabelle Ducreuset, journaliste (Le Quotidien), Anythink Left-Handed, Keith & Lauren Melsom, Richard Covington, journaliste (Herald Tribune) UK, Edmond Israel, président honoraire de Clearstream.

Diffusion: Editions Guy Binsfeld, [www.editionsguybinsfeld.lu](http://www.editionsguybinsfeld.lu)

Imprimé en Allemagne, dépôt légal, mai 2009

ISBN 978-2-9599827-2-9